

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( **Н И У « Б е л Г У »** )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

**ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ  
МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**Выпускная квалификационная работа**

обучающегося по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
очной формы обучения,  
группы 04001405  
Ведерниковой Дарьи Вячеславовны

Научный руководитель  
кандидат филологических наук,  
доцент  
Дехнич О.В.

Рецензент  
кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой  
иностранных языков  
БГТУ им. В.Г. Шухова  
Беседина Т.В.

**БЕЛГОРОД 2019**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	6
1.1 Понятие термина.....	6
1.2 Понятие музыкального термина и его специфика.....	10
1.3 Способы классификации музыкальной терминологии.....	17
1.4 Английские музыкальные термины в языковой картине мира.....	22
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	27
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	28
2.1 Этимологический аспект современной английской музыкальной терминологии .....	28
2.2. Семантические особенности современной английской музыкальной терминологии. ....	41
2.3 Морфологические особенности современной английской музыкальной терминологии.....	48
2.4 Особенности синонимии в современной английской музыкальной терминологии .....	54
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	63
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	65

## ВВЕДЕНИЕ

Несмотря на то, что специальная лексика является объектом изучения многих исследовательских работ, интерес к изучению терминологии лишь возрастает. Частично это можно объяснить ростом потока информации, взаимовлиянием отдельных наук, а также процессом интеграции и дифференциации научного знания. Термины – инструмент для освоения той или иной специальной области знания.

Музыкальная терминология является специфическим пластом лексики. Музыкальная терминология характеризуется большим количеством своих семантических, структурных, а также морфологических особенностей. С помощью проведения анализа музыкальной терминологии с этого ракурса можно раскрыть системные отношения в лексике английского языка. Так как приплюда музыкального термина очень неоднозначна, а проблематика данного пласта глубинна и объемна, многие лингвисты производят исследования в этой области, с целью изучения новых качеств и характеристик этой подсистемы языка.

Музыка – один из древнейших видов искусства, и было бы естественным предположить, что ее терминология давно устоялась. Но в связи с постоянным развитием этой сферы, появлением новых стилей в музыке, новых стилей исполнения, количество специальных музыкальных терминов только растет. Актуальность данного исследования состоит в необходимости изучения проблемы формирования подязыка музыки с точки зрения его системности, учитывая лингвистическую и социальную обусловленность.

**Объектом** настоящего исследования является музыкальная терминосистема. Помимо классических направлений музыки изучались также направления электронной и джазовой музыки. **Предмет** настоящего исследования – особенности функционирования английской музыкальной терминологии.

**Целью** данной выпускной квалификационной работы состоит в определении главных тенденций в развитии современной английской музыкальной

терминологии, а также в выявлении закономерностей функционирования данной терминосистемы.

Цель определила **задачи** исследования:

1. Определить специальные и неспециализированные термины, относящиеся в музыкальной терминологии.
2. Дать лингвистические характеристики музыкальной терминологии.
3. Исследовать процессы словообразования, а также словообразовательные структуры в музыкальной терминологии.
4. Провести анализ функционирования терминологии в речи специалистов с помощью лексикографических источников.

**Материалом** настоящего исследования является специальная лексика подъязыка музыки, отобранная методом сплошной выборки из следующих словарей:

Glossary of Musical Terms, Collins English Dictionary, OnLine English-Russian Music Dictionary, Словарь иностранных музыкальных терминов, Англо-русский словарь музыкальных терминов.

**Теоретической базой** исследования послужили работы таких ученых как А.А. Реформаторский, К.Я. Авербух, В.Н. Прохорова, Г.О. Винокур, Д. С. Лотте, Л. А. Капанадзе, О.С. Петровская и другие.

**Практическая ценность** состоит в том, что данная работа может быть использована для проведения практических занятий по переводу, а также разработки лекционных курсов по лексикографии и лексикологии.

Методы, которые были использованы в настоящем исследовании можно определить, как метод структурного анализа, метод лексикографического анализа, а также элементы компонентного анализа.

Настоящая работа построена традиционным образом. Она состоит из двух Глав, с выводами по каждой, Введения, Заключения, Списка использованной литературы, Списка использованных словарей, Списка источников фактического материала. Во **Введении** определяется объект, предмет, цель и актуальность

настоящей работы. В **Главе 1** рассмотрены классификационные особенности термина, специфические особенности музыкального термина, а также их место в современной картине мира. **Глава 2** посвящена осуществлению классификации английской музыкальной терминологии с использованием этимологических данных. В **Заключении** формулируются выводы по теме исследования.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

## 1.1 Понятие термина

Понятие термина представляет собой одну из важнейших составляющих в любой научной деятельности, т.к. ключевая функция термина – обеспечение ясности и максимальной точности при толковании той или иной научной мысли.

Однако, несмотря на важнейшее место этих понятий в системе научных знаний и большое количество исследований, до сих пор нет единого определения термина, ведутся многочисленные споры о требованиях, которые должны быть предъявлены к термину, так же как и не решен вопрос о месте терминологии в составе языка.

В настоящей главе нами будут рассмотрены различные мнения о месте термина в составе языка, подходы к определению данного понятия, а также критерии, предъявляемые к терминам. В дальнейшем, это поможет нам более четко определить специфику музыкального термина и его отличительные особенности, путем проведения сравнения понятий «термин» и «музыкальный термин».

Согласно определению А. А. Реформаторского «Термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» (Реформаторский, 1967: 35).

Практически идентичное первому дают определения термину такие лингвисты как Б.Н. Головин, В.Н. Даниленко, З.И. Комарова, К.Я. Авербух, В.Н. Прохорова, Г.О. Винокур, Н.М. Шанский, З.И. Евлюева, В.М. Лейчик.

Тем не менее, большое количество ученых убеждены, что такое определение понятия термина является слишком размытым и, следовательно, стремятся

конкретизировать его путем выявления критериев, которым должен соответствовать термин. Данный подход к определению места понятия термина в составе языка принято именовать нормативным.

Согласно определению термина, представленному С. В. Гринев-Гриневичем, это «номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание), принимаемая для точного наименования понятий».

С. В. Гринев-Гриневич убежден, что в приведенном выше определении изложены все критерии, которым должен соответствовать термин, и которые отличают его от не терминов, а именно: «обозначение понятия, принадлежность к специальной области знания, дефинированность, точность значения, краткость, контекстуальная независимость, конвенциональность и целенаправленный характер появления, устойчивость и воспроизводимость в речи, номинативность, стилистическая нейтральность» (Гринева-Гринева, 2008: 30). Помимо этого, С. В. Гринев-Гриневич придерживается мнения, что отличная от существительного часть речи не может именоваться термином (Гринева-Гринева, 2008).

Сторонники нормативного подхода (Д. С. Лотте, Л. А. Капанадзе, Н. З. Котелова, Е. Н. Толикина, А. В. Косов и др.) рассматривают термин отдельно от состава языка, представляя его искусственной системой созданных знаков. При рассмотрении места определения термина в составе языка с точки зрения нормативного подхода, ученые выделили следующие требования к термину: определенность, точность, отсутствие синонимов, отсутствие эмоциональности и экспрессивности, краткость и др.

Однако нормативный подход довольно часто подвергался критике, т.к. многим ученым он представляется слишком спорным. Приведенные выше критерии являются требованиями к термину в идеале, но по факту далеко не все термины им соответствуют и, тем не менее, достаточно успешно выполняют свои функции. Именно поэтому большинство лингвистов относят нормативный подход к дискуссионным и требующим доработки подходам.

К примеру, если рассмотреть более детально требование однозначности, то можно обнаружить, что на сегодняшний день превалирует мнение необходимости лишь стремления терминосистемы к однозначности. Согласно мнению Реформаторского, на практике можно достичь однозначности путем накладывания ограничений каждым отдельным терминологическим полем (Реформаторский, 1967).

Тем не менее следует отметить, что даже при таких условиях термин может иметь несколько лексических значений. Даниленко объясняет этот феномен тем, что, несмотря на существования у термина объективного понятия, автором/исследователем может быть привнесена субъективная составляющая, с целью конкретнее обозначить границы понятия определенного термина в рамках определенного исследования (Даниленко, 1977).

Термин может являться составляющей только одной терминологии (префикс, косвенное дополнение, несогласованное определение, номинативное предложение, амфибрахий, ларингоскопия, позитрон, бесконечно малые величины, дифференциальное исчисление), но и разных терминологий, как смежных между собой, так и совершенно различных (операция — в медицине, финансовой области, военном деле; ассимиляция — в биологии, этнографии, лингвистике). Некоторые из терминов утратили свой исключительно специальный характер и употребляются в совершенно различных стилях речи (но несмотря на это по-прежнему именуется терминами). Таковы искусствоведческие и литературоведческие термины жанр, портрет, стиль, дуэт, пролог, образ, сюжет, фабула; научные и производственно-технические термины аккумулятор, амортизация, белки, конвейер, масса, рентген, термометр; философские термины диалектика, мышление, категория, понятие, сознание и др. Другие термины сохраняют свой узкоспециальный характер (аффриката, проклитика, фонема, акростих, дактиль, синекдоха, сольфеджио, fuga, бином, вектор, агностицизм, силлогизм, ферросплавы, нуклеиновая кислота, неметаллы и т. д.). Это объясняется появлением в повседневной жизни человека



новых категорий мышления, новых предметов техники, быта, новых возможностей для проведения досуга, для которых необходимы свои названия, т.е. термины.

Говоря о требовании краткости, необходимо отметить, что оно является не только спорным, но и несовместимым с некоторыми другими требованиями, такими как точность и системность (Кожевникова, 2002).

Здесь интересным представляется мнение А. В. Суперанской, которая утверждает, что для термина превалирующим критерием является точность, и, если точно определить какое-либо понятия или концепт можно лишь с помощью фразы, в которой слова между собой хорошо согласованы, нельзя рассматривать многословность в качестве недостатка (Суперанская, 2012).

Описанные выше недостатки нормативного подхода и являются причиной наличия такого большого количества его противников. Большинство ученых склонны придерживаться деструктивного подхода к определению места понятия термина в составе языка (Н. П. Кузькин, А. И. Моисеев, Р. А. Будагов, Р. Ю. Кобрин, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин и др.). В отличие от сторонников нормативного подхода, они считают, что термины являются одной из составных частей лексики литературного языка. Помимо этого, они убирают какие-либо требования к термину, ставя на первое место лишь его функции. Г.О. Винокур, один из сторонников дескриптивного подхода определил термины, как слова, несущие особенную функцию, и указал на незначительность того факта, насколько общеупотребительным или тривиальным может быть это слово. (Винокур, 1939).

И несмотря на отсутствие общепринятого понятия термина и отсутствие точного мнения относительно специфичности термина по отношению к общему языку, дескриптивный подход – более признанная теория в специальных исследованиях.

Для более широкого рассмотрения определения понятия термин мы предлагаем к рассмотрению и работы иностранных исследователей. Энрике Сандоваль Кистернас (Enrique Sandoval-Cisternas) в своей диссертации «Undergraduate music theory terminology used by selected spanish-speaking instructors in

chile: development, similarities, and limitations» описывает термин, как лексическую единицу, такую как слово или группа слов, специально созданные или взятые из общепотребительного языка, используемую группой людей в специализированной области обучения (Enrique Sandoval-Cisternas, 2018). Также, автор обращает наше внимание на тот факт, что термины могут являться нелингвистическими символами, такими как математические символы и/или нелексическими лингвистическими единицами, такими как фразы (Enrique Sandoval-Cisternas, 2018).

Исходя из приведенных выше вариантов определения понятия термина, мы предлагаем сформулировать следующие определения термина, которым будем руководствоваться в данной работе:

Термин – это слово или словосочетание (в котором все слова согласованы между собой), соотнесенное со специальным понятием, концептом, предметом или явлением в системе какой-либо области знания.

## **1.2 Понятие музыкального термина и его специфика.**

Музыкальный термин представляется важной и неотъемлемой составляющей в сфере музыки, и его значимость была отмечена в научных трудах многих ученых. О музыкальной терминологии писал в своей диссертации Энрике Сандоваль Кистернас (Enrique Sandoval-Cisternas), который справедливо отметил, что четкие аналитические инструменты для распознавания элементов в их контексте, а также вербализация понятий в лексические единицы являются абсолютно необходимыми (Enrique Sandoval-Cisternas, 2018). Академическое сотрудничество также требует формирования общей лексики, которая была бы способна описывать концепции и музыкальные элементы, штрихи и т.д. которые будут признаны участниками предметной области. Помимо этого, благодаря формированию общей лексики все участники предметной области будут иметь возможность говорить на «предметном

языке». Другими словами, терминология в области музыки и ее стандартизация облегчают не только общение между участниками предметной области, но и передачу знаний и практики в этой области.

Музыкальная терминология является составной частью искусствоведческой терминологии, к которой также относятся следующие терминологии: графическая терминология, терминология театра и кино, терминология живописи, скульптуры и фотографии. Определение границ музыкальной терминологии представляется весьма трудной задачей, т.к. музыкальные термины были созданы в разных культурах и в разные эпохи.

Любая терминология формируется на пути познания. Здесь необходимо отметить, что познание принято условно подразделять на 2 вида, а именно: научное познание и обыденное познание. В. Ф. Новодранова объясняет различие между ними тем, что в основе терминов, сформировавшихся в процессе обыденного познания, лежат чувства и чувственное восприятие, а основе терминов, сформированных в процессе научного познания, - рационализм (Новодранова, 2009). Это является очень важным комментарием в контексте музыкальной терминологии, т.к. функцией многих из музыкальных терминов (например, терминов исполнительского искусства) является передача именно чувственной информации (*airy*, *soft*, *sweet*, *brío*). Исходя из этого, можно сделать вывод, что музыкальным терминам присуща такая нехарактерная для других терминов черта, как экспрессивность. Экспрессивность хоть и является свойством, противоречащем большинству определений понятия термина, но все же является необходимой в контексте музыкальной терминологии (например, исполнительского искусства), так как только благодаря ей данные термины смогут полноценно выполнять свою основную функцию, а именно – раскрывать эмоциональное состояние образа в музыке.

Вопросом специфики музыкального термина занималась также О.С. Петровская, которая определила, что наряду со свойствами, приписываемыми всем терминам, музыкальным терминам присущ ряд свойств, характерных только для этой категории терминов. О.С. Петровская в своей диссертации. «Формирование

и развитие музыкальной терминологии исполнительского искусства» назвала 3 свойства, которые присущи только музыкальным терминам:

- наличие составных форм
- наличие терминов-глаголов
- неоднозначность в рамках терминологического поля (Петровская, 2009).

Помимо этого, О. С. Петровская обращает наше внимание на то, что музыкальным терминам свойственно наличие сопутствующих значений, т.е. **коннотация**.

В своей диссертации «Коннотация в музыке как средство развития художественного сознания старшего дошкольника» Л.Н. Попов раскрывает тему наличия коннотации у музыкальных терминов. В музыкальном образовании Л.Н. Попов выступает сторонником коннотативного метода обучения детей. В основе данного метода лежит возможность дать ребенку сформировать в первую очередь чувственное восприятие к тем или иным музыкальным терминам в своем сознании. Обучая ребенка по данному методу обязанностью преподавателя является дать ребенку право на собственную интерпретацию музыки, а также на свободный выбор варианта ее интонирования.

В своей диссертации Л.Н. Попов обращает наше внимание на то, что данный метод является самым эффективным методом развития художественного сознания у детей, и полагает, что коннотативный метод во многом обусловлен как неоднозначностью языка музыки, так и музыкальных исполнительских терминов (Попов, 2003).

А так как исполнительство представляет собой основу всей музыкальной деятельности, становится очевидным, что коннотация является неотъемлемой и очень важной составляющей целого ряда музыкальных терминов.

Аспект эмоциональной окраски терминов исполнительства является одной из наиболее тщательно изученных областей и в музыкальной психологии. Как определяющий, здесь выделяется именно элемент эмоций в музыкальном

исполнении и прослушивании, включая интерсубъективность (общие субъективные состояния) между членами исполняющих групп и аудиторией (Margaret Kartomi, 2014). Отсюда можно сделать вывод, что элемент эмоций является определяющим аспектом в трактовке музыкальных терминов исполнительства.

Для примера, мы предлагаем рассмотреть некоторые термины музыкального исполнительского искусства:

Airy – легко

Facility – легкость исполнения

Soft – нежно, мягко

Sweet – мягко

Brio – живость, веселость, возбуждение [Англо-русский словарь музыкальных терминов].

Данные музыкальные термины и подобные им могут иметь свои оттенки интерпретации в сознаниях разных людей (т.е. они обладают таким свойством как коннотация.), и соответственно, в зависимости от интерпретации терминов в данном случае будет меняться оттенок в характере исполнения того или иного произведения.

Таким образом, принимая во внимание все специфические особенности музыкальных терминов, названные выше, мы хотим привести в данной главе определение музыкального термина, сформулированное О.С Петровской, которое представляется нам наиболее точным определением данного понятия:

«Музыкальный термин - это фиксируемое профессиональное понятие в словесной и графической форме, представляющее собой семантически целостный, функционально значимый элемент лексической системы языка в рамках терминологической сферы» (Петровская 2009: 7).

В наши дни детерминологизация терминов является распространённым явлением. Объясняется это повышением общей осведомлённости общества, стремительным ростом в технической и научной областях, а также повышением уровня образованности граждан. В связи с этим появляется необходимость во введении в повседневную речь новых слов, которыми зачастую являются термины,

прошедшие процесс детерминологизации (Фомина, 2001). Детерминологизация представляет собой процесс перехода лексики из специальной в общеупотребительную, что ведет за собой выход термина за рамки определенной терминологической системы, и, следовательно, происходит потеря точности определения термина, а также значительное расширение сферы его употребления (Мелех, 2004). Таким образом, Детерминологизация – это утрата термином конститутивных свойств в связи с его выходом за пределы терминологической системы и превращением в общеупотребительное слово (Журавлев, 1998).

Пройдя процесс детерминологизации, значение определённого термина либо расширяется, либо «оболочка» термина наполняется совершенно иным смыслом (не редко – абсолютно противоположным оригинальному).

Здесь стоит отметить, что рассматривать процесс детерминологизации необходимо, не только как лексическое, но и как когнитивное явление. При таком подходе можно заметить, что при детерминологизации происходит смещение когнитивных структур, что влечет за собой абсолютно полное изменение «структурированной совокупности обязательных знаний определенного лингвокультурного общества» (Маслова, 2005: 256). Это означает, что происходит процесс изменения всей когнитивной базы. Комбинируя оба подхода можно определить, что в основе всего лежит структура знаний об окружаем нас мире, а именно та картина мира, которая формируется у каждого человека в сознании, и представляет собой ни что иное, как результат процессов как научного, так и обыденного познания и процессе социализации и обмена информацией с другими людьми (Голованова, 2011). Подобная трактовка, на наш взгляд, сделает более понятными причины детерминологизации английских музыкальных терминов.

Так как первичное влияние на формирование музыкальной терминологии оказало не научное, а обыденное познание, многие из музыкальных терминов претерпели процесс детерминологизации.

В данном разделе нами будут выделены смысловые группы, наиболее подвергшиеся процессу детерминологизации, а также рассмотрены последствия процесса детерминологизации.

Как уже упоминалось раньше, процесс детерминологизации происходит при появлении той или иной категории в жизни человека, которой им необходимы названия, т.е. термины. А музыка всегда являлась неотъемлемой частью жизни людей, и с течением времени стала достоянием широкой общественности. Поэтому процесс детерминологизации со временем неизбежно затронул сферу искусства и сферу музыкального искусства в том числе.

В данной работе все английские музыкальные термины были разделены на смысловые группы, а именно:

- 1 Музыкальные инструменты
- 2 Певческие голоса
- 3 Музыкальные жанры
- 4 Музыкальные произведения и их структура
- 5 Музыкальные формы и их элементы
- 6 Музыкальные действия
- 7 Музыкальные профессии

Данное разделение на группы было проведено с целью удобства проведения дальнейшего анализа.

К группам, наиболее подвергшимся процессу детерминологизации, мы отнесли группы «Музыкальные профессии» (conductor, conductor, composer, lead singer, guitarist, keyboard player, backing singers), «Музыкальные инструменты» (cello, clarinet, harp, French horn, viola, trombone, trumpet, drum, violin ), а также «Музыкальные жанры» (classical, rock, folk, hip hop, disco).

Остальные группы («Певческие голоса» (tenor, dramatic tenor, bariton, bass-baritone, soprano), «Музыкальные произведения и их структура» (nocturne, overture, sonata, symphony, prelude), «Музыкальные формы и их элементы» (rondeau, ditty, fugue), «Музыкальные действия» (airy, facility, soft, sweet, brio) наименее подверглись

процессу детерминологизации. Принимая во внимание тот факт, что детерминологизация больше других лингвистических процессов зависит от социальных, т.е. внеязыковых факторов, а терминология, относящаяся к данным группам, является востребованной только среди узконаправленных специалистов и не фигурирует в жизни обычных людей, становится очевидно, почему термины, принадлежащие ко второму списку групп в нашей классификации, не вышли за пределы узкоспециализированных слов.

Процесс детерминологизации обычно рассматривается исследователями, как благоприятный процесс, одним из наиболее значимых положительных сторон которого является обогащения пласта общеупотребительной лексики языка. В своей диссертации «Роль профессиональной лексики в обогащении словарного состава общеупотребительного языка» Л.Н. Лубожева также говорит о важности роли терминов в общеупотребительной лексике и выделяет 4 функции, которые несут термины, прошедшие процесс детерминологизации, а именно:

- 1 Номинативную
- 2 Оценочную
- 3 Функцию создания дополнительного образа и (или) комического эффекта;
- 4 Функцию повышения социальной престижности высказывания (специфика русского языка) (Лубожева, 2006).

Помимо этого, Л. Н. Лубожева утверждает, что обогащение общеупотребительной лексики терминами ведет не только к непосредственно увеличению количества единиц в языке, но также появлению качественно новых единиц и лексем с нетерминологическим значением, таких как сленгизмы, фразеологизмы и метафоризированные единицы с терминологическим значением. (Лубожева, 2006).



### 1.3 Способы классификации музыкальной терминологии

В контексте изучения терминологии значение классификации терминов трудно переоценить, так как полностью раскрыть логико-понятийную схему той или иной области знания представляется возможным только через установление классификационной схемы. Согласно мнению многих исследователей любую систему можно подвергнуть классификации по тем или иным признакам.

А. В. Супранская дала определение научной классификации. А. В. Супранская утверждает, что научная классификация представляет собой ни что иное как организацию понятий, находящихся в сознании человека, а также упорядочивание ассоциаций и диссоциаций (Супранская, 1989).

Исходя из данного определения, можно сказать, что классификация является приемом деления системы на понятия, а, соответственно, принципы построения классификации должно соответствовать принципам деления, а именно:

1. Классификация должна осуществляться по одному основанию
2. В классификации исключается наличие общих элементов

Основанием классификаций могут служить какие-либо признаки терминов, например, функциональные, содержательные, вне- или внутриязыковые.

Многие исследователи также изучали вопрос классификации терминов внутри одной терминосистемы.

Терминосистему принято выделять основываясь на каком-либо признаке, являющимся характерным для всех терминов, принадлежащих к данной группе, и противопоставляющим для терминов, принадлежащим к другим группам. В каждой терминосистеме есть основная сема, которая является основой терминосистемы. Как правило, содержание этой основной терминосистемы является более общим.

И хотя теория семантического поля теоретически может быть применима к общеупотребительной лексике, А.В. Супранская полагает, что более целесообразно использовать полевые исследования в узкоспециализированной лексике.

А.В. Супранская объясняет это тем, любой термин проще понять более точно можно только соотнеся его с семантическим полем (Супранская, 2012).

Существуют разные способы выделения терминов в терминосистеме. Например, одним из наиболее распространённых способов является выделение видов в зависимости от типа логических отношений, а именно:

- элементы, выражающие эквивалентные оппозиции;
- элементы, выражающие привативные оппозиции (Кузнецова, 1982: 77).

При эквивалентных оппозициях все элементы терминосистемы связаны между собой т.е. между ними можно наблюдать отношение пересечения. Говоря о привативных оппозициях, только один из всех элементов группы будет обладателем какой-либо специфической семы.

Помимо этого, к способу выделения терминов в рамках терминосистемы можно отнести такие способы классификации как типология или категоризация.

Типология – это «классификация, представляющая соотношение между разными типами предметов, явлений внутри их системы в целом.» [Толковый словарь русского языка].

Категоризация представляет собой одно из основных понятий в контексте познавательной деятельности. Категоризация – это возможность подвергнуть классификации какие-либо языковые явления, и расклассифицировать их по различным видам или классам. Для проведения деления терминов в пределах одной терминосистемы возможно использование совершенно разных признаков.

К примеру, к одним из наиболее часто используемых способов классификаций терминов является классификация по сфере употребления, т.е. проведение типологии терминов в контексте предметного признака.

Вопрос определения способов классификации музыкальной терминологии представляет собой большой интерес среди учёных, а поэтому освещен во различных научных работах.

В качестве изначального пункта мы предлагаем рассмотреть способ классификации музыкальной терминологии, предложенный Н.Г Ткаченко. В своей

статье «К истории музыкальной терминологии» Н.Г. Ткаченко указывает на необходимость присутствия системности в классификации музыкальной терминологии.

Н.Г. Ткаченко говорит о том, что в контексте музыкальной терминологии существует необходимость исходить из комплексного подхода, а именно: значения слова по смыслу, положения слова в лексической системе, а также его происхождения и сферы его употребления (Ткаченко, 1998).

В основе классификации музыкальной терминологии, предложенной Н.Г. Ткаченко, лежит тот факт, что музыкальная сфера при более детальном рассмотрении подразумевает наличие разного рода дисциплин. И несмотря на наличие общей группы терминов, характерной для них всех, также существуют различные термины, использование которых превалирует лишь в контексте данной дисциплины. И, соответственно, разделив все музыкальные термины по данному признаку, Н.Г. Ткаченко вывел свою классификацию, которая называется «Тематической классификацией музыкальных терминов». В данной классификации Н.Г. Ткаченко выделил 8 групп музыкальных терминов:

- 1 Музыкальные инструменты и их составные части
- 2 Певческие голоса и их регистры
- 3 Музыкальные коллективы и их группы
- 4 Профессии, специальности, амплуа
- 5 Действия, процессы труда
- 6 Жанры, виды, области музыки
- 7 Отдельные музыкальные произведения и их части
- 8 Музыкальные формы и их элементы (Ткаченко, 1998).

Н.Г. Ткаченко представляет тематическую классификацию как наиболее релевантную в контексте музыкальной терминологии, т.к. при такой классификации каждая языковая единица имеет чётко определённое место (Ткаченко, 1998).

В своей статье «Семантическая классификация музыкальной терминологии по признаку названия видов музыки» И.С. Эшматова предлагает классификацию

музыкальной терминологии, основываясь на характере той или иной музыки. И.С. Эшматова берет за основу факт наличия у любой музыки эмоционального окраса, что впоследствии говори о возможности разделить музыкальные термины на советующие группы. Автором статьи были выведены 3 лексико-семантические группы:

1. Виды музыки, не имеющие танцевального характера (Термины, имеющие отношение к классической музыке)
2. «Общие наименования музыки, имеющие танцевальный характер» (термины, имеющие отношения к таким стилям как поп-музыка, рок-музыка и т.д.)
3. Наименования танцевальной музыки (танго, вальс, полька и т.д.) (Эшматова, 2016).

В своей диссертации «Формирование и развитие музыкальной терминологии исполнительского искусства: на материале русского, итальянского, английского, французского языков» О.С. Петровская для проведения семантического анализа музыкальной терминологии исполнительского искусства представила следующую классификацию музыкальных терминов исполнительского искусства:

1. Темповые термины
2. Динамические термины
3. Штриховые и артикуляционные термины
4. Образно-эмоциональные термины (Петровская, 2009).

Данная классификация, как и классификация представленная И.С. Эшматовой является неполной классификацией всех музыкальных терминов, тем не менее представляет собой интересный пример классификации музыкальной терминологии, которой может быть взята за основу при проведении более углубленного анализа определённой сферы музыкальных терминов.

Помимо этого, вопросы классификации музыкальной терминологии нашли отражение в диссертации Г.Х. Сагеевой «Традиционная терминология татарской музыкальной культуры: семантическая реконструкция».

Г.Х. Сагеева предлагает классификацию музыкальной терминологии, основываясь на выделении «массивов» музыкальной терминологии, от которых и произошло формирование групп музыкальных терминов (Сагеева, 2007). Было выделено 5 основных «массивов» музыкальной терминологии, а именно:

1. Эстетические категории.
2. Категории исполнительского мастерства.
3. Музыкально-теоретические категории.
4. Терминология музыкальных и музыкально-поэтических жанров.
5. Терминология музыкального инструментария.

К «Эстетическим категориям» Г.Х. Сагеева относит термины, описывающие восприятие музыки на эмоциональном уровне и ее характеристику исходя из чувств, вызванным тем или иным произведением. К данной группе относятся, как термины, характеризующие наслаждение музыкальным произведением, так и неприязнь, вызванную, к примеру, фальшивой игрой (Сагеева, 2007). Второй «массив» музыкальной терминологии, а именно «Категории исполнительского искусства» включает в себя музыкальную терминологию, относящуюся к действиям и процессам труда в сфере музыки. При описании данной группы Г.Х. Сагеева обращает внимание на зависимость номинации большинства данных терминов от контекста, а именно: по исполняемому материалу, используемому инструменту или выполняемому действию (Сагеева, 2007). К группе «Музыкально-теоретические категории» относятся все термины, входящие в музыкально-теоретический аппарат. Данным терминам свойственна полемичность, так как зачастую отделившись от контекста той или иной мелодической категории, теряет свой смысл (Сагеева, 2007).

Говоря о 4й группе («Терминология музыкальных и музыкально-поэтических жанров») в классификации музыкальной терминологии согласно Г.Х. Сагеевой, она включает в себя все жанры музыкального и музыкально-поэтического искусства. Помимо этого, в некоторых языках, данная группа может включать в себя еще и способы артикуляции жанров книжного пения или характерные свойства человеческого голоса (Сагеева, 2007).

Группа «Терминология музыкального инструментария» включает в себя название всех музыкальных терминов и их составных частей. Данная группа представляется самой значительной по своему составу.

Вышеназванные исследования, несмотря на различие подходов, представляют интерес, прежде всего в плане используемых методов. Проанализировав все представленные выше классификации терминов, относящихся к сфере музыки, мы пришли к выводу, что классификация Н.Г. Ткаченко наиболее точная, охватывает наибольшее количество терминов, а также благодаря четкой структуре и чётким границам между группами, – наиболее доступной для понимания. Следовательно, при проведении анализа групп музыкальных терминов в данной работе, нам представляется наиболее релевантным выделить лексико-семантические группы музыкальных терминов, базируясь на классификации, предложенной Н.Г. Ткаченко.

#### **1.4 Английские музыкальные термины в языковой картине мира**

Влияние музыкальных терминов на языковую картину мира сложно переоценить. С целью наиболее полного раскрытия темы музыкальных терминов в языковой картине мира, для начала мы предлагаем более подробно остановиться на вопросе положения концепта «Музыка» в языковой картине мира в целом.

Вопрос концепта «Музыки» в языковой картине мира является не очень хорошо изученным, однако, некоторые ученые предлагали свое видение по данному вопросу. В аспекте проблематики нашего исследования нас заинтересовала работа Л. В. Коробко «Вербальная экспликация концепта «Музыка» в произведениях русской и английской литературы XIX и XX вв. ». Л. В. Коробко в своей диссертации справедливо отмечает, что концепт «Музыка» является одной из важнейших составляющих картины мира, так как музыка представляет собой «кладезь» духовного и эмоционального многовекового опыта человечества

(Коробко, 2018). Объясняется это тем фактом, что музыка сама по себе является культурным наследием и несет в себе бесценные сведения, которые могут много рассказать о колорите той или иной эпохи. Следовательно, можно сделать вывод, что музыка представляла своего рода «синтез» всех видов познания.

Здесь необходимо отметить, что отличием музыки от других видов искусства является наиболее высокая степень экспрессивности. Ввиду данной характерной черты, свойственной музыке, она имеет наиболее сильное влияние на сознание человека. Следовательно, одной из причин необходимости изучения концепта «Музыка» в языковой картине мира является сильное воздействие музыки на духовную жизнь человека, формирование ценностей, а соответственно, новых языковых категорий.

Помимо этого, многие исследователи практически отождествляют концепты «музыка» и «язык». Так, например, Т. Адорно своей статье «Fragment über Musik und Sprache» отводит музыке роль языка «второго уровня», т.е. метаязыка (Adorno, 1978). Согласно данному подходу к определению концепта «Музыка» в языковой картине мира, можно сделать вывод, что музыка может быть определена как «всеобщий язык», посредством которого может осуществляться метафоричное общение.

Обобщая различные подходы к определению концепта «Музыка» в языковой картине мира, мы пришли к следующему выводу: музыка в языковой картине мира представляется универсальным, метафизическим способом общения, характерной чертой которого является высокая степень экспрессивности. Концепт «Музыка» можно соотнести с различными реалиями как внешнего, так и внутреннего мира человека (например, ментальными, эстетическими, физическими). Важным здесь является отметить, что особенный интерес представляет изучение корреляции музыки с чувствами и эмоциями человека, а также способ выражения чувств и эмоций человека с помощью музыки, как метаязыка.

Изучение музыкальных терминов в контексте языковой картины мира представляется интересной и многогранной темой для проведения исследования.

Музыкальные термины в языковой картине мира имеют многообразную структуру, что только подтверждает значимость их роли в жизни каждого отдельного человека и общества в целом.

В своей диссертации «Языковая личность музыканта в этнокультурном аспекте (на материале дискурсных манифестаций А.Н. Скрябина и К. Дебюсси)» М.С. Быканова определяет музыкальные термины как систему постоянно развивающуюся, а также способную отразить неоднородность и многогранность мыслительных процессов в сознании творческих личностей (Быканова, 2014). Соответственно, отсюда следует, что музыкальная терминологическая картина мира является одной из важнейших и неотъемлемых составляющих языковой картины мира любой культуры.

Весь окружающий человека мир можно представить в трех формах, а именно: в форме реальной картины мира, в форме культурной картины мира и в форме языковой картины мира. Формы «языковая картина мира» и «культурная картина мира» тесно взаимосвязаны, так процесс отражения реальности в языковой картине мира происходит через культурную картину мира (Тер-Минасова, 2004). Особенно важно обратить на это внимание в контексте рассмотрения вопроса изучения музыкальных терминов в языковой картине мира.

Язык – система чистых значимостей – образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный (Марковина, 2010).

Так как музыкальная терминология представляет из себя комплекс сложных исторически сложившихся и непрерывно развивающихся представлений о музыке в той или иной культуре, очевидно, что лингвокультурологический аспект является здесь основополагающим. Отражение этих представлений наиболее точно можно проследить в структурах национального языка и его фразеологии (Быканова, 2014).

Говоря о музыкальной фразеологии, как одной из групп музыкальной терминологии, нам представляется важным отметить тот факт, что она является образующей целого пласта идиоматического фонда языка (Быканова, 2014). Так происходит по причине наличия неразрывной связи между историей народа, его



обычаями, культурой и процессов формирования фразеологизмов. Данную связь особенно точно можно проследить при рассмотрении именно музыкальной фразеологии. В музыкальных фразеологизмах наиболее ярко представлены особенности культурные особенности народов, так как из всех терминосистем лексического поля «искусство», музыкальные термины наиболее тесно связаны с человеческими эмоциями и, следовательно, наиболее точно способны выражать чувственное восприятие. Поэтому более глубокий анализ музыкальных терминов способен определить не систему мировоззрений не только отдельной личности, но и целого народа.

В языковой картине мира музыкальной терминологии отведено прочное место, так как музыкальные термины, даже не претерпев процесс детерминологизации, могут использоваться в повседневной жизни не только профессиональными музыкантами, но любителями и даже детьми. Система образования практически каждой страны предусматривает уроки музыки для детей в школах, а соответственно, такие термины, как «аккорд», «тональность», «интонирование» входят в лексикон ребенка и становятся частью его словарного запаса.

М.С. Быканова в своей диссертации наглядно демонстрирует, насколько глубоко проникли музыкальные термины даже в повседневную речь обычного человека, не имеющего отношения к музыке, ссылаясь на следующее высказывание Шостаковича: «Сами того не замечая, в нашей обыденной речи мы используем многие термины, напоминающие нам о музыке: мы говорим о хорошем тоне, о тактичном поведении, о воспитании гармонично развитой личности, о работе, идущей в твердом и хорошем ритме. И т.д. Разве это не наглядно свидетельство проникновения музыки в самый широкий быт?» (Быканова, 2014: 21).

Употребление музыкальных терминов в обыденной речи может приобретать необычные и метафорические формы: «Мы все спокойно принимаем и понимаем такие метафорические выражения, ставшие уже привычными штампами, как «яркий звук», «сочный аккорд», «колючий интервал», даже не задумываясь, что эпитет

«яркий» – из зрительной области ощущений человека, «сочный» – из вкусовой, а «колючий» – из тактильной» (Овсянникова, 2011: 38).

Таким образом, подведя итог всему вышеизложенному, мы сделали вывод о том, что музыкальные термины представляют собой один из важнейших пластов языка, содержащий информацию о культурном наследии нации, о ее исторически сложившихся обычаях, традициях и укладах жизни, и, следовательно, являются частью национального лингвокультурного пространства в языковой картине мира.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Любая терминосистема представляет собой важный пласт в любой научной деятельности. Термин – единица особой знаковой системы в специальной области знания.

За все время исследования специфики термина, ученым не удалось прийти к единому мнению касательно его природы. Были выявлены следующие особенности термина: 1) однозначность; 2) отсутствие экспрессии; 3) стилистическая нейтральность; 4) наличие дефиниции.

Музыкальный термин – понятие еще более неоднозначное. Музыкальные термины используются для пояснения характера исполнения музыкального произведения.

Музыкальная терминология обладает специфическими свойствами, некоторые из которых даже противоречат требованиям, предъявляемым к стандартному термину. Музыкальной терминологии свойственны следующие особенности:

- наличие составных форм
- наличие терминов-глаголов
- неоднозначность в рамках терминологического поля
- коннотация

Музыкальная терминология является весомой составляющей терминологии любого языка. Это объясняется не только многовековой историей развития музыки, а соответственно и музыкальных терминов, но и культурной значимостью, из-за чего многие музыкальные термины перешли в общеупотребительную лексику и широко используются в повседневном общении.

Каждый член культурного общества, так или иначе, регулярно «соприкасается» с музыкой, и соответственно, с музыкальной терминологией, что только укрепляет позиции английской музыкальной терминологии в языке.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

### 2.1 Этимологический аспект современной английской музыкальной терминологии

Этимология может быть определена как систематическое изучение рождения, исторической перспективы и временных изменений в формах и значениях слов (Мелех, 2004).

Большинство английских слов были заимствованы из других языков, таких как латинский и греческий. Точно так же много других слов было сформировано путем добавления префиксов и суффиксов.

Говоря о современной английской терминологии, – большая часть терминов, входящая в ее состав на сегодняшний день заимствована.

По мнению О.С. Петровской, самое большое количество заимствованных музыкальных слов перешло в английский из итальянского языка (около 75% от всех заимствований) (Петровская, 2016). Помимо этого, можно встретить заимствования из французского, немецкого, греческого, а также латинского языков.

В данной главе нами будет проведен этимологический анализ ряда английских терминов, а также мы определим для какой группы музыкальных терминов какие заимствования представляются наиболее характерными.

#### **Итальянские заимствования**

Как уже было замечено ранее – итальянские заимствования являются самыми часто встречающимися в английской музыкальной терминологии, это подтвердит любой человек, имеющий хоть какое-то отношение к музыке, так как практически во всех партитурах терминология, необходимая для правильного исполнения

произведения (с точки зрения динамики, скорости и настроения произведения) – на итальянском языке.

Италия – место рождения музыки, как высокого искусства, соответственно, там и появились первые музыкальные теоретики. Когда правила для нотной записи были разработаны и записаны, все это было сделано на итальянском языке. Около 1000 г. н.э. Гвидо из Ареццо создал самую раннюю версию структуру написания нот, которую мы знаем сегодня.

В течение следующих нескольких сотен лет музыканты строили систему Гвидо, а теоретики музыки добавили полезные функции, такие как значения нот и подписи времени.

Со временем у композиторов появилась необходимость в создании именно музыкальной терминологии, так как они хотели описать свою музыку более подробно и пояснить музыкантам, как именно она должна звучать. Так, они создали первые музыкальные направления на своих произведениях, таких как «andante» и «rallentando».

Расклассифицировав итальянские заимствования в современной английской терминологии, мы пришли к выводу, что в большинстве своем итальянские заимствования характерны для следующих групп: «Музыкальные инструменты», «Певческие голоса», «Музыкальные формы и их элементы», а также «Музыкальные профессии». Ниже представлены данные заимствования в соответствующих группах с кратким описанием.

#### **«Музыкальные инструменты»:**

- Piano(forte) – фортепиано, дословно «soft-loud»; a keyboard instrument (actual Italian form)
- Tuba – туба, от итал. tube; straight bronze war trumpet
- Piccolo – малая флейта/флейта-пикколо, от итал. flauto piccolo, дословно «small flute»; a tiny woodwind instrument
- Timpani – литавра, дословно «drums»; large drums (actual Italian form)

- Cornetto – корнет, цинк, от итал. cornetti, дословно «little horn»; an old woodwind instrument
- Bassoon – фаяот, от итал. bassone (augmentative of basso), дословно «bundle of sticks»; large bass woodwind instrument played with a double reed.,
- Fugue – фуга, от итал. fuga, дословно
- Oboe – гобой, от итал. oboè, òboe, дословно «high, loud, high-pitched» (actual Italian form)
- Trombone – тромбон, дословно «large trumpet»; a brass wind instrument (actual Italian form) [Glossary of Musical Terms].

Следует отметить, что итальянские заимствования, относящиеся к группе «Музыкальные инструменты» не сохранились в своей изначальной форме в английском языке.

#### **«Певческие голоса»:**

- Soprano – сопрано, дословно «upper»; the highest vocal line (actual Italian form)
- Mezzo-soprano – меццо-сопрано, дословно «middle-upper»; a vocal line between soprano and alto (actual Italian form)
- Alto – альт, дословно «high»; the second-highest vocal line (actual Italian form)
- Contralto – контральто, дословно «against high»; the lowest vocal line for women (actual Italian form)
- Basso – бас, дословно «low»; the lowest vocal line for men (actual Italian form)
- Basso profondo – бас-профундо, дословно «deep bass»; a very deep bass voice
- Coloratura soprano – колоратурное сопрано, дословно «colouring soprano»; soprano specialised in complex, ornamented melody (actual Italian form)
- Soprano sfogato – сопрано сфогато/драматическое сопрано, дословно «vented soprano»; a soprano who has extended her upper range beyond the usual range of a soprano (actual Italian form)

- Spinto soprano – спинто-сопрано, дословно «pushed soprano»; a soprano whose voice, while normally of lyric weight and fluidity, can be pushed to a more forceful weight (actual Italian form)
- Squillo – сквилло, дословно «ringing»; the resonant clarity of an operatic singer's voice (actual Italian form)
- Tenore contraltino - тенор альтино, дословно « little *tenor* »; a tenor voice capable of a slightly higher range of sustainable notes than usual
- Tenore di grazia - лирический тенор, дословно «tenor of grace»; a lightweight, flexible tenor voice
- Tessitura - тенор тесситура, дословно «texture»; a singer's comfortable range
- Falsetto – фальцет, дословно «little false»; a vocal register immediately above the modal voice range
- Spinto - спинто, дословно «pushed»; a forceful voice, between the lyric and dramatic in weight
- Passaggio – пассаж, от итал. *passaggio*, дословно «crossing»; a vocal range [Glossary of Musical Terms].

Займствования в группе «Певческие голоса» не только не претерпели никаких орфографических и лексико-семантических изменений, но и до сих пор являются единственной признанной классификацией певческих голосов и их регистров в английском языке в профессиональной музыкальной сфере.

#### «Музыкальные формы и их элементы»:

- Affettuoso – нежно, дословно «with feeling»; tenderly
- Agitato – ажитато, дословно «agitated»; excited and fast
- Animato – анимато, дословно «animated»; animated
- Brillante – бриллианте, дословно «brilliant»; brilliant, bright
- Bruscamente – брускамэнтэ, дословно «brusquely»; brusquely – abruptly
- Cantabile – кантабиле, дословно «singable»; in a singing style
- Colossale – колоссале, дословно «colossal»; in a fashion which suggests immensity

- Comodo – comodo, дословно «convenient»; comfortably, moderately
- Con amore – кон аморе, дословно «with love»; with love
- Con fuoco – кон фуоко, дословно «with fire»; with fiery manner
- Con brio – кон брио, дословно «with bright»; brightly
- Con moto – кон мото, дословно «with movement»; with (audible) movement
- Con spirit – кон спирито, дословно «with spirit»; with spirit
- Dolce – дольче, дословно «sweetly»; sweet
- Espressivo – эспрессиво, дословно «expressive»; expressively
- Festoso – фэстосо, дословно «happy »»; with happiness
- Furioso – фьюриосо, дословно «furious»; with passion
- Grazioso – грациосо, дословно «graciously» or «gracefully»; with charm
- Lacrimoso – лакримсоно, дословно «teary »»; tearfully or sadly
- Maestoso – маэстосо, дословно «majestic»; stately
- Misterioso – мистэриосо, дословно «mysterious»; mysteriously, secretly, enigmatic
- Pesante – пэсанте, дословно «heavy»; heavy, slowly, sadly
- Risoluto – рисолото, дословно «resolved»; resolved, decisive
- Scherzando – скэрцандо, дословно «playfully»; playfully
- Sotto – сотто, дословно «subdued»; subdued
- Semplicemente – семплисэмэнте, дословно «simply»; simply
- Slancio – сланцио, дословно «passion»; with enthusiasm
- Vivace – виваче, дословно «vivacious»; up-tempo [Словарь иностранных музыкальных терминов].

Лексико-семантическая группа «Музыкальные формы и их элементы» является интересным феноменом с точки зрения изучения терминологии в целом, так как термины, входящие в данную группу, в большинстве своем – наречия. Существование терминов-наречий не характерно для любой другой области знания. В случае с музыкальной терминологией термины-наречия – одни из первых



терминов, заложивших пласт музыкальной терминологии и использующиеся в английском языке часто в своем первоначальном виде.

**«Музыкальные профессии»:**

- Prima donna – примадонна, дословно «first lady»; leading female role
- Primo uomo – primo uomo, дословно «first man»; leading male role
- Comprimario/con primario – конпримарио, дословно «with the first»; supporting role
- Concertino – концертино, дословно «little concert»; the smaller, more virtuosic, group of musicians in a concerto grosso
- Coro – хор, дословно «choir»; an ensemble of singers
- Diva – дива, дословно «female deity»; a leading female singer
- Ripieno – рипиено, дословно «filling» or «stuffing»; the larger group of musicians in a concerto grosso
- Convenienze – конвиэнце, дословно «conveniences»; the rules relating to the ranking of singers in opera [Словарь иностранных музыкальных терминов].

Так как итальянские композиторы и музыканты стали «законодателями» всех новых веяний в музыке, использование итальянских музыкальных слов терминов стало популярной тенденцией среди всех европейцев, принадлежащих к высшему классу общества. Поэтому, когда композиторы в других странах Европы начали писать свою музыку, они продолжили тенденцию использования итальянских терминов. Это и является причиной наличия такого большого количества итальянских заимствований в английской музыкальной терминологии.

Более того, итальянские мастера в изготовлении музыкальных инструментов (которые впоследствии распространялись по всей Европе), такие как Страдивари, Гварнери и Амати, считались лучшими в мире мастерами своего дела, и соответственно только укрепили позицию и статус итальянского языка в музыкальной сфере.

Но, несмотря на все новые веяния, некоторые европейские не придерживались стандарта использования итальянских музыкальных терминов. Например, «Пасторальная» симфония № 6 Бетховена написана на немецком языке, а моменты Клэр де Люн Дебюсси отмечены на французском языке, что и стало причиной постепенного распространения музыкальной терминологии других европейских языков.

### **Французские заимствования**

Хотя основной пласт заимствованных слов в музыкальной сфере составляют итальянские термины, наряду с ними довольно часто можно встретить слова, пришедшие из французского языка. Музыкальная терминология, заимствованная из французского языка, претерпела ряд изменений, когда получила широкое распространение в англоговорящей среде.

- *accompagnement* – аккомпанемент, от франц. *accompagnement*, *accompagner*, дословно «to conduct»; *musical part which provides the rhythmic and/or harmonic support for the melody*
- *arrangement* – аранжировка от франц. *arranger*, дословно «arrange»; *a musical reconceptualization of a previously composed work*
- *ballet* – балет, от франц. *ballett*, от лат. *Ballo*, дословно «dance»; *theatrical dance with combined both formal academic dance technique and artistic elements*
- *ballad* – баллада, от франц. *ballade*, от лат. *ballo*, дословно «dance»; *a form of verse, often a narrative set to music*
- *genre* – жанр, от франц. *genre*; *a style (actual French form)*
- *couplet* – куплет от франц. *couplet*, дословно «part»; *a pair of successive lines of metre in poetry (actual French form)*
- *minuet* – менуэт, от франц. *menuet*, *menu*, дословно «small»; *a french dance (3/4)*
- *motet* – мотет, от франц. *motet*, *mot*, дословно «word»; *жанр многоголосной вокальной музыки (actual French form)*

- nocturne – ноктюрн, от франц. nocturne, дословно «night»; a piece of dreamy piano music (actual French form)
- refrain – рефрен, от франц. refrain, дословно «to break»; in a couplet song it's chorus (actual French form)
- reprise – реприза, от франц. reprise, от reprendre, дословно «repeat»; a repeat of a performance or a passage in music (actual French form)
- rondo – рондо, от франц. rondeau, от rond, дословно «round»; musical form based on repeated repetition of the main theme, alternating with episodes of different content
- suite – сюита, от франц. suite, дословно «order»; instrumental cyclical musical work of several contrasting parts (actual French form)
- tapew – тапер, от франц. tapew, от taper, дословно «to rap»; pianist, accompanying dances in the balls (actual French form)
- timber – тембр, от франц. timbre, дословно «character»; a quality in which the sounds of the same pitch differ and due to which the sound of one instrument or voice differs from another.
- overture – увертюра, от франц. ouverture, от ouvrir, дословно «to open»; orchestral piece, which is an introduction to opera, ballet, oratorio, drama, etc.
- etude – этюд от франц. étude, дословно «exercise»; instrumental piece based on the use of a certain technical method of the performance [Словарь иностранных музыкальных терминов].

Следует отметить, что большая часть всех французских заимствований относится к лексико-семантической группе «Музыкальные произведения и их структура», так как переход от старинных полифонических форм к сонатно-симфоническим жанрам берет свое начало во Франции в XVII веке и именно там были заложены основы новых музыкальных произведений. К примеру, термин «overture» впервые ввел Жан-Батист Люлли ввиду создания нового типа оперной увертюры, а термин «suite» произошел вследствие слияния старинных французских танцев в музыкальное

произведение из нескольких разнохарактерных пьес, объединенных единством замысла.

### Немецкие заимствования

Активное распространение немецкой музыкальной терминологии приходится на 18-19 века. Зарождение немецкой классической музыки произошло в начале 18 века. В этот период многие немецкие композиторы обрели мировую популярность. К примеру Иоганн Себастьян Бах и Людвиг ван Бетховен являлись основоположниками классической музыки. А композитор Роберт считается первым в немецком композитором такого направления, как романтизм. Их произведения обрели мировую популярность.

Как было указано выше, не все композиторы следовали тенденциям использования итальянского языка, и некоторые из них использовали терминологию на родном языке. Многие немецкие композиторы были теми, кто не поддавался популярным веяниям, и в своих произведениях пользовались музыкальной терминологией исключительно на немецком языке. Это и является причиной наличия в английской музыкальной терминологии слов, исконно являющихся немецкими.

- singspiel – зингшпиль, от нем. Singspiel, от singen – «to sing» и Spiel – «a play»; German comic opera (actual German form)
- chapelmaster – капельмейстер, от нем. Kapellmeister; руководитель хоровой, вокальной или инструментальной капеллы.
- counterpoint – контрапункт, от нем. Kontrapunkt, дословно «counterpoint» simultaneous combination of 2 or more independent melodies in different voices
- leit-motif – лейтмотив, от нем. Leitmotiv, дословно «lead motive»; bright, imaginative melodic turn sometimes a whole topic
- landler – лендлер, от нем. Landler, от Landl – область в западной Австрии; pair dance in Germany and Austria (actual German form)
- overtone – обертон, от нем. Oberton, от ober – «upper» и ton «тон»; partial tones in the sound, except the pitch

- dance – танец, от нем. Tanz, дословно «dance»; an art form in which artistic images are created by means of plastic movements and a rhythmically clear and continuous change in the expressive positions of the human body

humoresque – юмореска, от нем. Humoreske, от Humor – «humor»; a small musical play of an intricate, usually humorous, humorous nature [OnLine English-Russian Music Dictionary ].

### **Греческие заимствования**

Говоря о греческих музыкальных терминах важно отметить, что само по себе европейское музыкальное искусство зародилось в Древней Греции. Именно в древней Греции музыка стала важной составляющей особ из светского общества.

В промежуток времени с XII по V века до н.э. в Древней Греции произошло не только формирование основополагающих жанров и родов музыки, но шло активное развитие инструментальной музыки. Стали появляться первые труды в области музыкальной теории, самыми знаменитыми авторами которых были Аристотель, Платон и Аристоксен.

Ввиду вышесказанного, представляется очевидным тот факт, что греческая музыкальная терминология, как самая древняя, оказала влияние на формирование музыкальных терминов в других языках (в том числе и в английском).

Ниже приведен ряд английских музыкальных терминов, изначально являющиеся претерпевшими процесс изменения в ходе исторического развития греческими терминами.

- harmony – гармония, от греч. αρμονία, дословно «connection»
- cacophony – какофония, от греч. какоφωνία, дословно «bad sound»; chaotic jumble of sounds
- canon – канон, от греч. κανόνα, дословно «rule»; musical form based on a strict, continuous imitation – consistently conducting the same melody in all voices of the polyphonic music

- melody – мелодия, от греч. μελωδία, дословно «song»; consecutive series of sounds of different heights, organized rhythmically and harmonically-intanationally
- rhapsody – рапсодия, от греч. ραψωδία, дословно «singing»; instrumental music, often free-form, written in folk tunes
- pantomime – пантомима, от греч. παντομίμα, дословно «imitation of everything»; mimic performance without words
- period – период, от греч. περίοδο, дословно «time lapse»; musical structure, which presents a more or less complete musical thought
- polyrhythmy – полиритмия, от греч. πολυρυθμ, πολλά – «many» и ρυθμό – «rhythm»; simultaneous combination of two or several rhythms with a heterogeneous number of time beats in a beat or with an unequal subdivision of these beats
- polyphony – полифония, от греч. πολυφωνία, πολλά – «many», φωνή – «voice»; a kind of polyphony, based on the simultaneous combination of 2 or more independent melodies (as opposed to homophony)
- rhythm – ритм, от греч. ρυθμό, дословно «proportionality»; a regular alternation of musical sounds, one of the main expressive and formative means of music
- symphony – симфония, от греч. συμφωνία, дословно «assonance»; a piece of music for symphony orchestra, written in cyclic sonata form
- fantasia – фантазия, от греч. φαντασία, дословно «imagination»; a free-form musical piece
- elegy – элегия, от греч. ἐλεγεία, дословно «lament»; a thoughtful, sad, mournful play
- episode – эпизод, от греч. επεισόδιο, дословно «insertion»; a section of a large musical form, built in a special tone on a new theme, sometimes at a different pace [Словарь иностранных музыкальных терминов].

### Латинские заимствования

Период расцвета музыкальной культуры в Древнем Риме приходится на 1-2 века н.э. Музыка в Древнем Риме, в отличие от Древней Греции была частью жизни не только особ светского общества, но и простых людей. Было широко распространено музыкальное исполнение лирических стихов, игра на различных инструментах (список которых постоянно пополнялся). Тот факт, что инструментальная музыка среди римлян была в особом почете, можно отследить по большому количеству терминов музыкального исполнительского искусства, пришедших из латинского языка.

- chord – аккорд, от позднелат. *accordo*, дословно «coordinate»; combinations of several sounds of different heights, perceived by the ear as a sound unity
- act – акт, от лат. *actus*, дословно «action»; the finished part of the theatrical play (drama, opera, ballet, etc.), separated from the other part by the same break
- accent – акцент, от лат. *accentus*, дословно «accent»; emphasizing a sound or chord, mainly by enhancing it
- imitation – имитация, от лат. *imitatio*, дословно «imitation»; exact or modified repetition in any melody voice
- invention – инвенция, от лат. *invento*, дословно «invention»; small 2 or 3 voice instrumental piece written in imitation style
- interlude – интерлюдия, от лат. *inter* – «between» и *ludus* – «play»; a small intermediate episode between two more important parts of a piece of music, most often between individual variations
- intermedium – интермедия, от лат. *intermedius*, дословно «in the middle»; small piece, mostly comedic in nature, performed between acts of dramatic performance
- intonation – интонация, от лат. «*intono*», дословно «speak loudly»; the embodiment of the artistic image in musical sounds
- introduction – интродукция, от лат. *introductio*, дословно «introduction»

- *canto fermo* – кантус фирмус, лат. *cantus firmus*, дословно «strong, unchanging melody»; the leading melody of a polyphonic composition performed repeatedly in unchanged form
- *quartet* – квартет, от лат. *quartus*, дословно «fourth»; musical ensemble of 4 performers
- *quintet* – квинтет, от лат. *quintus*, дословно «fifth»; musical ensemble of 5 performers, as well as musical works for this ensemble
- *classic* – классика, от лат. *classicus*, дословно «standard»; exemplary, classical works, the golden fund of world music culture
- *composition* – композиция, от лат. *compositio*, дословно «compilation»; musical structure, musical form
- *major* – мажор, от лат. *major*, дословно «more»; musical harmony, forming a big (major) triad
- *piece* – пьеса, от позднелат. *pecia*, дословно «piece»; dramatic music intended for performance in the theater
- *facture* – фактура, от лат. *factura*, дословно «adaptation»
- *impromptu* – экспромт, от лат. *expromptus*, дословно «always ready»; a piano piece, which appeared suddenly, as a result of improvisation [Словарь иностранных музыкальных терминов].

Проанализировав вышеизложенное, мы сделали вывод, что большинство заимствованных терминов претерпели значительные изменения в орфографии, грамматическом оформлении, а также структурном и иногда даже смысловом отношениях. На данном этапе развития языка все заимствованные музыкальные термины подчиняются грамматическим и орфографическим нормам английского языка.



## 2.2. Семантические особенности современной английской музыкальной терминологии

На данном этапе исследования музыкального термина понятие «семантическая депривация» довольно часто используется в работах многих лингвистов (Басалаева, 2004).

Благодаря семантической деривации специфическая когнитивная иерархия смыслов в рамках каждой отдельной подвергающейся семантической деривации лексемы трансформируется, при этом во многих случаях ни лингвистический, ни экстралингвистический микро- и макроконтексты не помогают рецептору того или иного текста в отдельных случаях точно установить, в каком из возможных лексико-семантических вариантов данного слова оно в данном случае используется (Горская, 2011).

Так как лексическое и фразеологическое значения не имеют четко обозначенных рамок и находятся под влиянием таких семантических процессов как метафора, метонимия, структурировать лексико-семантические поля необходимо из-за практического выражения особенностей семантических вариаций слова, которые определяют его потенциал, как лексической единицы (Никитин, 1996).

В данной работе под «семантической деривацией» мы понимаем формирование качественно новых когнитивных смыслов (лексико-семантических вариантов) термина с помощью деривационных значений и семантических отношений, которые являются связующим звеном между различными номинациями одного и того же понятия на уровне синхронной полисемии, а также характер отношений между значениями слова на различных исторических этапах.

Важной составляющей семантики английских музыкальных терминов представляется словообразовательное значение. Как правило, выделение таких значений происходит посредством сопоставления значений однокоренных производных и производящих слов. Отношение, формирующиеся между такими

словами, называют отношением словообразовательной мотивации. В данном случае слово, которое обуславливается другим словом семантически, играет роль мотивированного, а слово, являющееся исходным, – мотивирующего. К примеру, рассмотрим термин музыкального исполнительского искусства «allegro» (аллегро). Определения данного термина могут выглядеть следующим образом:

1. to be performed quickly, in a brisk lively manner
2. a piece or passage to be performed in this manner [Oxford Dictionaries Online].

В данном случае происходит переосмысление определения термина посредством использования метонимии: «специфическая особенность музыкального произведения» – «музыкальное произведение, обладающее данной отличительной чертой». Метонимия – один из способов переноса значения [Толковый словарь русского языка].

В контексте исследования музыкальной терминологии отводится важная роль переносу значения. В английской музыкальной терминологии, как и в любой другой терминологии, существует 4 способа переноса значения:

1. метафорический (сходство «внутренних» признаков, присущих двум вариантам многозначного слова);
2. метонимический (тесная взаимосвязь явлений, которые обозначаются двумя вариантами многозначного слова)
3. конкретизация (переход от общего понятия к частному)
4. генерализация (переход от частного, конкретного понятия к его общему содержанию) (Горская, 2011).

Путем выявления семантических особенностей семантически производных терминов, имеющих обширную вариативность определения ввиду семантической деривации, был сделан следующий вывод: смысловая структура музыкального термина может быть сформирована на базе лексикосемантических вариантов, разных по типу.

К примеру, возьмем термин «diminuendo»: отнесение данного термина к разным частям речи происходит из-за конверсии. А формирование музыкальных

терминов, имеющих с ним семантические сходства «dim.» и «dimin.» обуславливается усечением слова.

Довольно часто в музыкальных терминах используется дополнительное слово для конкретизации его концептуальной специфики (музыкальные инструменты вообще \ определенная разновидность музыкальных инструментов (струнные инструменты, stringed instruments)).

Особое внимание в контексте английской музыкальной терминологии необходимо уделить метафоре и метонимии. Само слово «метафора» является метафорой, происходящей от греческого термина, означающего «переносить». Метафоры переносят значение из одного слова, образа, идеи или ситуации в другое.

Сам по себе музыкальный образ может быть определен, как некая совокупность метафор. Проведено большое количество исследований, выделяющих множество музыкальных метафор (в том числе и в музыкальной терминологии), с помощью которых будет проще составлять те или иные музыкальные, а также проводить анализ музыкальных произведений (путем осуществления процесса синтеза и метафорического анализа). В процессе данных исследований, была выведена эквивалентность целого ряда семантических структур, а также абсолютное сходство приемов художественного воплощения.

В процессе анализа структур английских музыкальных терминов с точки зрения семантики, были выделены следующие 2 модели музыкальных терминов:

1. семантически производные (образованные путем использования метафоры, генерализации, конкретизации и метонимии)
2. семантически непроизводные  
diminished (уменьшенный):
  1. reduced or lessened; made smaller
  2. (music) denoting any minor or perfect interval reduced by a semitone
  3. (music) denoting a triad consisting of the root plus a minor third and a diminished fifth

4. (music) (esp. in jazz or pop music) denoting a diminished seventh chord having as its root the note specified [Glossary of Musical Terms].

Использование такого приема как метафорический анализ представляет большую важность при исследовании музыкальной терминологии, так как музыкальные образы представляют собой художественные объекты.

Метафора в музыкальной английской терминологии образуется посредством перекрестных отношений между следующими лексико-семантическими группами: «music» – «art», «character of the music» – «character of the piece of art», «emotions in music» – «emotionality of the picture».

score (music):

1. the written or printed form of a composition in which the instrumental or vocal parts appear on separate staves vertically arranged on large pages (full score) or in a condensed version, usually for piano (short score) or voices and piano (vocal score) \ партитура
2. the incidental music for a film or play \ музыка к спектаклю или кинофильму [Glossary of Musical Terms].

Данный английский музыкальный термин является одним из вариантов интерпретации сходного по своей форме общеупотребительного слова, переосмысленного метафорически.

При рассмотрении данного термина, можно установить, что метафора обусловлена пересечением лексико-семантических групп «music» – «play», «music recording» – «play recording».

Помимо этого, есть английские музыкальные термины, которые представляются одним из возможных вариантов определения слова из общеупотребительной лексики, имеющего сходства в форме, но переосмысленного метафорически. Например:

double (music) – to duplicate (a voice or instrumental part) either in unison or at the octave above or below it [Collins English Dictionary].

Многозначность данного термина обусловлена, скорее, метонимией.

sharp (music):

1. denoting a note that has been raised in pitch by one chromatic semitone B sharp
2. to raise the pitch of (a note), esp. by one chromatic semitone
3. an accidental that raises the pitch of the following note by one chromatic semitone [Collins English Dictionary].

Английский музыкальный термин, представленный выше, является наглядным примером одной из интерпретаций общеупотребительного слова (sharp) метафорически переосмысленной. В данном случае образование метафоры обусловлено пересечением лексико-семантических групп «music» – «form», «character of music» – «type of form».

diesis (music):

1. any interval smaller than a whole tone, esp a semitone in the Pythagorean scale
2. the discrepancy of pitch in just intonation between an octave and either a succession of four ascending minor thirds (great diesis), or a succession of three ascending major thirds (minor diesis) [Glossary of Musical Terms].

Наглядным примером метафорического переосмысления общеупотребительного слова в контексте английской музыкальной терминологии является слово «bar». Термин «bar» присутствует также и терминологии физики (бар(единица акустического давления), и в спортивной терминологии (перекладина):

bar (music)

a group of beats that is repeated with a consistent rhythm throughout a piece or passage of music.

= bar line – the vertical line marking the boundary between one bar and the next)

В данном случае формирование метафоры обусловлено пересечением лексико-семантических групп «music» – «form», «part of grid unit, cells (bars)» – «musical part, a piece of music».

first (music)

1. denoting the highest part assigned to one of the voice parts in a chorus or one of the sections of an orchestra first soprano the first violins

2. denoting the principal player in a specific orchestral section [Glossary of Musical Terms].

Данный музыкальный термин, так же, как и «bar», совпадает с словом «first» (в значении «первый») которое относится к словам общеупотребительным. Очевидно, что английский музыкальный термин «first» также является метафорическим переосмыслением варианта интеграции слова в терминологию. В данном случае это метонимия, образованная посредством пересечения лексико-семантических групп «music» – «math», «first in a row, being ahead» – «the first in importance».

slide (music)

1. the sliding curved tube of a trombone that is moved in or out to allow the production of different harmonic series and a wider range of notes
2. a portamento; a metal or glass tube placed over a finger held against the frets of a guitar to produce a portamento [OnLine English-Russian Music Dictionary ].

Образование метафоры для данного музыкального термина обусловлена пересечением лексических полей «music» – «physics, dynamics», «gliding, changing the nature of music» – «gliding; smoothly moving in space, without sudden jumps». Портаменто – скольжения от одного звука к другому, благодаря чему исполняемая данным способом музыка приобретает певучесть и плавность.

Взяв за основу вышесказанное, мы определили несколько моделей смыслового переноса с помощью метафоры, присущим современной английской музыкальной терминологии. Например:

- Human anatomy – part of musical instrument

В данном случае лексема «anatomy» имеет следующее значение: the physical structure of any organism or physical structure of its separate parts. Отсюда происходит метафорическое переосмысление слова «anatomy» и оно употребляется в своем переносном значении. В учебниках, ориентированных на обучение искусству игры на гитаре, часто можно встретить такие термины как «Guitar Anatomy» или «Anatomy of a Guitar», где названия отдельных частей гитары так же во многом

представляют собой метафорическое употребление терминов лексико-семантических полей «human anatomy», «structure of organism».

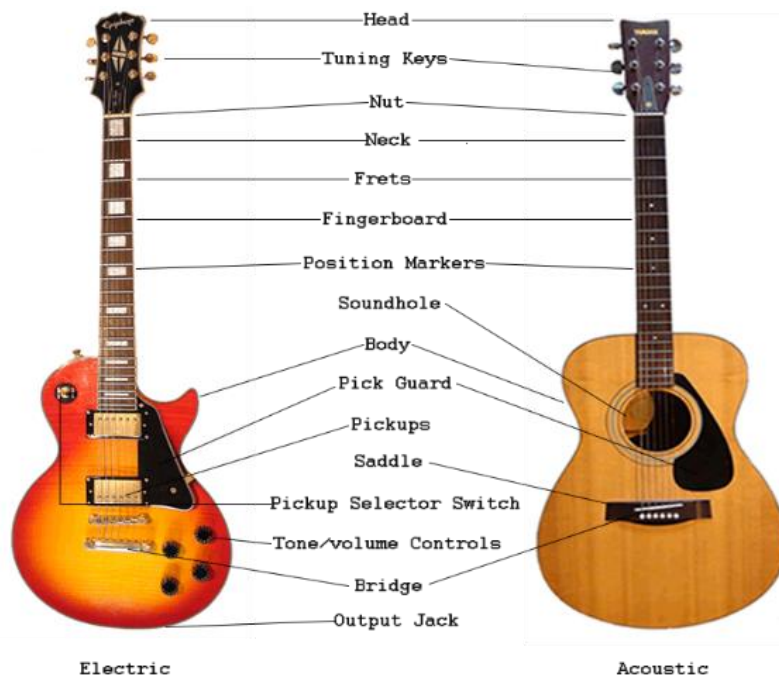


Рис. 2.1 Guitar Anatomy

На Рис.2.1 Guitar Anatomy представлено строение гитары. Ниже будут даны определения терминам, обозначающим части электро- и акустической гитар, которые были образованы с помощью метафорического переноса значения, а также указаны семантические поля, при пересечении которых произошло метафорическое переосмысление данных терминов.

- «body»: the main part of the guitar, which connects to the guitar neck. This is also where the pickups and bridge are located. Лексико-семантические поля: «music» – «anatomy», «structure of organism» – «structure of musical instrument»
- «head»: the area of the guitar at the end of the neck where the strings are tuned. Лексико-семантические поля: «music» – «anatomy», «structure of organism» – «structure of musical instrument»
- «neck»: the long narrow part of the guitar where notes are fretted. Located between the body and head of the guitar. Лексико-семантические поля: «music» – «anatomy», «structure of organism» – «structure of musical instrument»

- «bridge»: this is an area on the face of the guitar where the strings are connected to the face. Лексико-семантические поля: «music» – «building and construction», «providing passage over the obstacle» – «part used to connect strings to face».

Взяв за основу вышесказанное, мы пришли к выводу, что метафорический перенос значения в музыке – это семантическое явление, описывающее некую неординарную реальность, используемое для анализа элементов музыкальной структуры и для создания музыкальной терминологии. Метафорический перенос имеет такое широкое распространение в музыкальной терминологии, так как музыка вызывает у слушателей психологические реакции и чувства, которые можно распознать, идентифицировать и классифицировать.

### **2.3 Морфологические особенности современной английской музыкальной терминологии**

Морфология – это раздел лингвистики (и один из основных компонентов грамматики), который изучает структуры слов, особенно в отношении морфем, которые являются наименьшими единицами языка. Они могут быть базовыми словами или компонентами, образующими слова, такими как аффиксы [Толковый словарь русского языка].

Существует две основные ветви морфологии. Одна из них включает изучение аналитической стороны и синтетической стороны слов; например, флективная морфология касается разделения слов на их части, например, как суффиксы и префиксы образуют различные формы слов. Вторая ветвь морфологии – лексическое словообразование, напротив, касается построения новых базовых слов, особенно сложных, которые происходят из множества морфем (Тайеби, 2002). Лексическое словообразование также называют лексической морфологией и деривационной морфологией.



С точки зрения формы в лексикологии выделяют слова и словосочетания.

Однословные термины музыкальной терминологии мы разделили на два типа терминов: простые и аффиксальные.

Под простыми терминами в данной работе понимаются однословные термины, основа которых равна корню, например:

act, arpa (арфа), pit (амфитеатр), pitch, harp, whip (хлопушка), warble (трель), tenth (дещима), trump, bow, flam (форшлаг), gliss (глиссандо), hymn, lyra, psalm, rib (обечайка), roll, slide, stick (древко смычка), swing (свинг, свинговый), tail (штиль у ноты), trope (троп), tune (напев, мелодия), tom (том) [OnLine English-Russian Music Dictionary].

Вторая группа – аффиксальные термины – однословные термины, состоящие из основы и различных аффиксов:

orchestration (оркестровка), recapitulation (реприза), homophony (гомофония), diminution (уменьшение (полифоническая техника)), registration (регистровка), euphonium (баритон), compression (audio ~ сжатие, уплотнение звука), accompaniment (сопровождение), consonance (консонанс, созвучие), bitonality (битональность (вид политональности), chromatism (хроматизм) [OnLine English-Russian Music Dictionary].

Одним из самых ранних, а также самых распространенных способов терминообразования для английских музыкальных терминов является суффиксация.

В данной работе мы приведем группы суффиксов и определим группы музыкальных терминов, для которых те или иные суффиксы будут наиболее характерны.

Суффиксы **-ist**, **-er (-or)** являются суффиксами, обозначающими род/сферу деятельности, и, соответственно, наиболее характерны для группы «Музыкальные профессии»:

violinist (скрипач), saxophonist (саксофонист), accompanist (аккомпаниатор), violin-maker (скрипичный мастер), soloist (солист(ка)), leader (концертмейстер оркестра), drummer (барабанщик), arranger (аранжировщик, инструментовщик), banjoist (исполнитель на банджо), bassist (басист), bugler (горнист), с.

master/choirmaster (хормейстер), chorister (хорист) [OnLine English-Russian Music Dictionary].

Суффиксы **-er (-or)** также образуют много терминов, описывающих оборудование для создания электронной музыки, которые, на наш взгляд, можно отнести к узконаправленной составляющей группы «Музыкальные инструменты», т.к. в современном мире при создании музыки электронное оборудование в состоянии заменить любой музыкальный инструмент:

tuner (устройство тонкой подстройки), woofer (низкочастотный динамик), amplifier (усилитель), effector (блок эффектов), disturber (помеха), beater (колотушка), booster (бустер, усилитель) [OnLine English-Russian Music Dictionary].

Суффикс **-ly** образует наречия из прилагательных и данные термины мы относим к группе «Музыкальные формы и их элементы»:

tunelessly (фальшиво), rhythmically (ритмически), harmonically (гармонически), gradually (постепенно), melodically (мелодически), enharmonically (энгармонически), chromatically (хроматически), loudly (громко), diatonically (диатонически), softly (мягко), quietly (спокойно) [OnLine English-Russian Music Dictionary].

Помимо этого, много музыкальных терминов образуются с помощью префиксации. С помощью префиксов **dis-, over-, under-**. Все данные термины относятся к группе «Музыкальные формы и их элементы» и представляют собой значения недостаточной степени чего-либо (under-), отрицательной формы (dis-) или отрицательной формы в чрезмерной степени (over-):

discant (дискант, дискантовый), discordance (диссонанс; дискорданс (вид диссонанса)), discordant (неблагозвучный, диссонирующий), disharmonious (неупотр. негармоничный), disharmonize (неупотр. дисгармонизировать), disharmony (редк. дисгармония), disjunct (непоступенный, несвязный), distortionless (неискаженный), distune (расстраивать музыкальный инструмент), disturber (помеха), overblowing (передувание), overdub (наложить (один звук на другой)), unaccented beat (слабая

доля), unaccompanied song (песня без сопровождения), undamped oscillation (незатухающие колебания), under-slur (нижняя лига), undiastematic (без определенной высоты), undistorted (неискаженный).

Изучив лексическую структуру музыкальных терминов, мы считаем важным описать сложные термины, как они занимают весомый пласт английской музыкальной терминологии. В ходе постоянного развития в сфере музыки расширяется лексическая сочетаемость многих музыкальных терминов. Это, в свою очередь, является причиной появления новых составных терминов, которые представляют собой цепочку слов, где последнее слово – главный элемент, а предпоследнее – определяющий. Образование составных терминов происходит при добавлении элементов, уточняющих те или иные детали. В случае, если данный термин употребляется часто, – его могут писать через дефис, слитно или заменить аббревиатурой.

- bass clef – the clef that establishes F a fifth below middle C on the fourth line of the staff \ басовый ключ
- treble clef (или G clef) – the clef that establishes G a fifth above middle C as being on the second line of the staff \ скрипичный ключ

concerto grosso – a composition for an orchestra and a group of soloists, chiefly of the baroque period \ «большой концерт», кончерто грассо (вид инструментального концерта 17 - первой половины 18 вв., в основе которого лежит чередование оркестровых и сольных эпизодов) [Glossary of Musical Terms].

Ниже приведены примеры терминов, которые, из-за частоты их употребления начали писать через дефис:

- added-sixth – in functional harmony a subdominant chord with an added major 6th above the bass \ (с добавленной секстой)
- double-flat – symbol (bb) is placed before a note like other accidentals. \ (дубль-бемоль)
- down-bow – a stroke in playing a bowed instrument (such as a violin) in which the bow is drawn across the strings from the frog to the tip \ (движение смычка вниз)

- key-signature – in Western notation the group of sharp or flat signs placed at the beginning of a composition, immediately after the clef, or in the course of a composition generally after a double bar. \ знаки альтерации в ключе
- double-sharp – an accidental for a note that has two sharps, meaning the original note is raised by two half-steps (also called semitones). \ дубль-диез [Glossary of Musical Terms].

Следует отметить, что большое количество терминов (в том числе и тех, которые начали писать через дефис) впоследствии начинают восприниматься в узконаправленных кругах, как нечто единое, и поэтому их начинают писать слитно:

- afterpiece – is a short, usually humorous one-act playlet or musical work following the main attraction, the full-length play, and concluding the theatrical evening. \ (дивертисмент)
- bandwidth – refers to the number of frequency octaves affected by an equalization setting. \ (диапазон частот)
- blockflute – is a woodwind musical instrument. \ (блок-флейта)
- bluesman – a musician who plays the blues. \ (блюзмен) [Glossary of Musical Terms].

Большое количество терминов, относящихся к сфере электронной музыки являются составными. Для удобства их использования такие термины, как правило, заменяют аббревиатурами:

- HIP – (historically informed performance practice) "исторически осведомленное исполнительство", аутентичное исполнительство
- WTC - Well-tempered Clavier, "Хорошо темперированный клавир"
- XRCD – (extended resolution CD) аудио-компакт-диск повышенного качества (стандарт фирмы JVC)
- OMR – (Optical Music Recognition) оптическое распознавание нотной графики
- DAC – цифро-аналоговый преобразователь (ЦАП) [OnLine English-Russian Music Dictionary ].

Составные термины – частое явление в музыкальной терминологии, и в каждом словаре музыкальных терминов их можно найти в большом количестве:

- sixth chord – a chord much used esp in jazz, consisting of a triad with an added sixth above the root \ секстаккорд
- English horn (или cor anglais) – a woodwind instrument, the alto of the oboe family \ английский рожок (духовой инструмент, разновидность гобоя)
- double bass – bass viol a stringed instrument, the largest and lowest member of the violin family \ контрабас viola da gamba – the second largest and lowest member of the viol family \ виола да гамба [Collins English Dictionary].

Подобные термины можно также найти и в русском языке:

- смычковые инструменты – музыкальные инструменты, на которых играют при помощи смычка;
- струнные инструменты – музыкальные инструменты, имеющие своим основным элементом струны;

щипковые инструменты – струнные музыкальные инструменты (гитара, арфа, бандура, балалайка, домбра и т.п.), из которых звуки извлекаются щипком [Толковый словарь русского языка].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что образование составных терминов чаще всего можно обнаружить в группах музыкальных терминов «Музыкальные инструменты» и «Музыкальные формы и их элементы».

Помимо этого, на сегодняшний день, одним из самых распространенных типов словосочетаний в английском языке являются атрибутивные сочетания. Атрибутивное сочетание – это, как правило двучлен, компоненты которого соединяются благодаря атрибутивной связи (Аракин, 2005). В контексте исследования английской музыкальной терминологии мы выделили 2 наиболее часто встречающиеся группы атрибутивных словосочетаний, а именно:

1. Атрибутивные словосочетания, в которых прилагательное берет на себя функцию препозитивного определения (A+N):

additive meter (сложный размер), alternating note (вспомогательная нота), amplitude-modulated signal (амплитудно-модулированный сигнал), essential note (основной тон), principal tempo (первоначальный темп), artificial harmonics (искусственные флажолет), equal temperament (равномерная темперация), aural impression (слуховое восприятие).

2. Помимо этого, очень часто в музыкальной терминологии встречаются атрибутивные словосочетания, в которых существительное берет на себя функцию препозитивного определения (N+N):

baby grand (кабинетный рояль), combination tone (комбинационный тон), fifth circle (квинтовый круг), breath pause (люфт-пауза), chamber music (камерная музыка), practice pedal (модератор (педаль)), key change (смена тональности), time signature (обозначение размера), machine head (колок), tenor drum (цилиндрический барабан), condenser microphone (конденсаторный микрофон).

Проведя морфологический анализ современной английской музыкальной терминологии, мы можем сделать вывод о том, что наиболее типичными являются словосочетания, образуемые путем определения исходного термина, в которых в роли атрибутивного термина выступают прилагательные и существительные.

## **2.4 Особенности синонимии в современной английской музыкальной терминологии**

Синонимия в широком значении – слова одной части речи с полным или частичным совпадением значения. Их основной функцией является повышение выразительности речи [Толковый словарь русского языка].

Так как терминология является частью словарного состава языка – синонимия неизбежно будет присутствовать в терминологии, что является нежелательным,

поскольку наличие терминов-синонимов нарушают структурную целостность терминосистемы.

Но в музыкальной терминологии (особенно в терминологии исполнительского искусства) синонимические отношения между терминами распространены достаточно широко. Так как сам по себе музыкальный термин обладает специфическими свойствами, утверждение о незрелости терминосистемы по причине наличия в ней терминов-синонимов мы полагаем не актуальным для нашего исследования.

В сфере музыки у терминов-синонимов есть определенная роль: с помощью них должны передаваться детали значений слов, которые, в силу наличия у музыкального термина таких свойств, как экспрессивность и эмоциональная окраска, – передать довольно сложно.

Исходя из всего вышесказанного, мы вывели собственную классификацию синонимов в современной английской музыкальной терминологии.

Мы выделили следующие группы наиболее часто встречающихся в современной английской музыкальной терминологии синонимов:

1. Заимствованный термин – английский термин
2. Английский термин – английский термин
3. Сленг – литературный термин

Ниже представлен более подробный разбор каждой из групп, а также примеры терминов-синонимов, относящихся к той или иной группе.

### **Заимствованный термин – английский термин**

Как уже было отмечено ранее, весомая часть английской музыкальной терминологии представляет собой заимствования из других языков. Но в процессе становления музыкальной культуры в англоговорящих странах, постепенно для обозначения музыкальных форм, составных частей музыкальных инструментов или особенностей музыкального исполнительства, стали формироваться свои – исконно английские термины – для простоты понимания и использования. А так как замена

одного термина другим – процесс, занимающий не одно десятилетие, на данном этапе развития английского языка эти слова сосуществуют как термины синонимы.

К примеру, у многих исконно итальянских терминов исполнительского искусства появились термины-синонимы в английском, которые по сути представляют из себя кальку с итальянского языка:

- *A tempo* – rhythmically (ритмически)/ chromatically (хроматически)
- *presto* – fast (быстро)
- *armonioso* – harmonically (гармонически)
- *poco a poco* – gradually (постепенно)
- *cantando* – melodically (мелодически/певуче)
- *forte* – loudly (громко)
- *diatonicamente* – diatonically (диатонически)
- *dolce* – softly (мягко)
- *tranquillo* – quietly (спокойно)

*articulato* – articulately (с артикуляцией) [OnLine English-Russian Music Dictionary ].

### **Английский термин – английский термин**

Наиболее характерны данный вид образования терминов для группы «Музыкальные инструменты», так как многие их составные части имеют несколько значений, имеющих абсолютно равное право на существование.

В данной работе мы рассмотрим термины-синонимы на примере барабанной установки. Несмотря на то, что сама стандартная барабанная установка состоит из 7 составляющих, можно найти до 30 их различных названий.



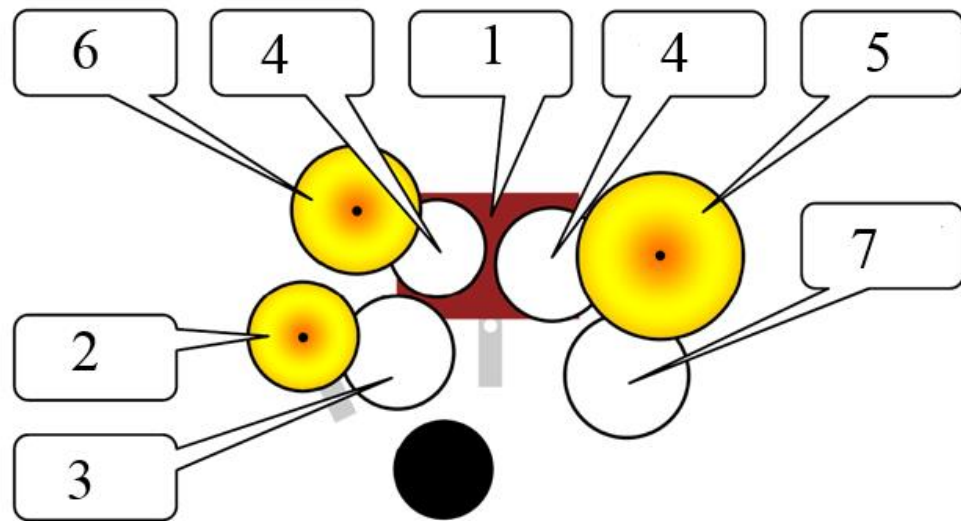


Рис. 2.2 Parts of the Drum Kit

На Рис. 2.2 Parts of the Drum Kit схематично представлена стандартная барабанная установка, где каждый отдельный барабан пронумерован. Ниже под номером, соответствующем номеру части барабана на Рис. 2.2 будут представлены варианты его названий.

1. Bass Drum – Kick Drum (the largest of all the drums)
2. Hi-hat – Hihat – High-hat (a pair of cymbals that close against each other using a foot operated pedal)
3. Snare Drum – Field Drum – Side Drum (it forms the centre of the kit and commonly used to play the ‘backbeat’ of a typical straight 8’s beat)
4. Tom-Tom – Toms (cylindrical drum with no snares, named from the Anglo-Indian and Sinhala language)
5. Ride Cymbal – Cymbal Line (a heavier cymbal played with the tip of the drum stick )
6. Crash Cymbal – Splash Cymbal (type of cymbal that produces a loud, sharp sound)

Lower Tom – Floor Tom (double-headed tom-tom drum which usually stands on the floor on three legs) [Glossary of Musical Terms].

Мы считаем необходимым отметить, что ни одно из названий, представленных выше не является сленгом, и каждый из данных терминов можно встретить в современных музыкальных учебниках и словарях.

### **Сленг – литературный термин**

Большой пласт английских музыкальных терминов-синонимов составляет группа «Сленговый термин – литературный термин». В музыкальной терминологии очень часто происходит формирование сленговых слов, так как язык эволюционирует так же, как и музыка. В профессиональных кругах в повседневном можно проследить довольно частую замену литературных музыкальных терминов на их термины-синонимы, относящиеся к сленгу.

- Vokes/Vox – Vocals
- To punch in – To record

«Punch In» – это техника записи, используемая в ранних многодорожечных записях, когда часть исполнения записывается на ранее записанную ленту, обычно перезаписывая любой звук, который ранее был на используемой дорожке. Исходя из особенностей данной техники (возможности перезаписывания и наложения звука с помощью специального оборудования), общеупотребительный глагол «punch in» в своем значении «to enter information into a machine by pressing keys or buttons» стал использоваться в качестве сленга в музыке в значении «to record music». Помимо этого, данный термин может использоваться в качестве существительного.

- Axe – Instrument

Существует две версии образования данного сленгового слова:

1. «Sax»/ «Axe» рифмуются, как в следующем примере: «Hey James, don't forget to bring your sax (вместо «saxophone») with you tonight to the party». И со временем «Saxophone» просто заменили на «Axe» ввиду схожести звучания.

2. Еще одна причина – раскачка саксофониста в процессе игры на саксофоне, амплитуда движений которого, как правило, напоминает амплитуду взмаха топором («Axe»).

- Changes – Chord progression

- Cat – Jazzman

Данное сленговое слово образовалась из-за сходств образа джазового музыканта 1920-х годов с котом. «Cats, like Jazz musicians, were out at night, always landed on their feet, resourceful, relied on themselves and were slightly aloof from society» (Gioia, 1997: 37).

- To blow – To play/ to perform
- Cans – Headphones
- Jazz Box – Jazz guitar
- Jump (to swing) – To intonate
- Licorice Stick – Clarinet
- Sides – Records
- Tubs – Set of drums/Drum kit
- Toneless – Unmusical [Glossary of Musical Terms].

Большая часть терминов, представленных выше, относятся к сфере джазовой музыки. В отличие от музыки академической, которой на протяжении всего ее формирования была свойственна лишь «окультуренная» речь, джаз известен как «музыка, пришедшая с улиц», который возник как форма музыкального искусства в XX веке в США в результате синтеза африканской и европейской культур. Синтез культур повлек за собой изменения в языке, последствием которых и стало формирование джазового музыкального сленга.

Наличие синонимов-терминов в английской музыкальной терминологии является результатом одновременного существования двух видов обозначения одного и того же музыкального понятия – полного и краткого. Краткая форма словосочетания может создаваться разными способами: посредством замены словосочетания одним словом (например, сложносокращенным или сложным), путем лексического сокращения сложносоставного термина).

Данный способ образования терминов-синонимов характерен для синонимов любых отраслей науки. Поэтому существует много случаев синхронного

сосуществования полной формы термина и его разновидности. В музыкальной терминологии, большинство подобных терминов-синонимов относится к группам «Музыкальные инструменты» в сфере электронной музыки

- VBR (variable bit rate) – переменная скорость передачи в битах
- HIP (historically informed performance practice) – "исторически осведомленное исполнительство", аутентичное исполнительство
- WTC (well-tempered clavier) – "хорошо темперированный клавир"
- XRCD (extended resolution CD) – аудио-компакт-диск повышенного качества
- OMR (optical music recognition) – оптическое распознавание нотной графики
- AU (audio unit) – автомагнитола [OnLine English-Russian Music Dictionary].

Помимо этого, подобное параллельное функционирование терминов-синонимов мы обнаружили в группе «Музыкальные формы и их элементы»:

- pp – pianissimo (very soft)
- p – piano (soft)
- mp – mezzo-piano (moderately soft)
- mf – mezzo-forte (moderately loud)
- f – forte (loud)
- ff – fortissimo (very loud)
- sfz – sforzando (a strong sudden accent) [OnLine English-Russian Music Dictionary].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что английской музыкальной терминологии, как и любой другой терминологии характерна семантическая синонимия с присущими ей функциями замены, в том числе, заимствованного термина на английский термин, сленгового термина на литературный, или параллельного сосуществования двух английских номинаций одного и того же

понятия, а также функциями уточнения – аббревиатура и соотнесенное с ней терминологическое сочетание.

В результате проведенного анализа лексико-семантического процесса синонимии в английской музыкальной терминологии было определено, что распространение данного процесса, особенно в заново формирующихся терминологических системах, обуславливается некоторыми внеязыковыми факторами:

1. конкретная сфера музыки начинает развиваться в различных странах, вследствие чего происходит обмен информацией, и, соответственно, терминами
2. многие авторы в своих исследованиях вводят собственную терминологию, как для номинации предметов и понятий уже имеющие свое обозначение в виде термина, так и для предметов и понятий, являющихся новыми.
3. подход к исследованию тех или иных явлений может осуществляться с совершенно разных углов, из-за чего происходит фиксация разных характерных особенностей одного и того же понятия. Это объясняет причину наличия индивидуального характера у терминов синонимов.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В современной английской музыкальной терминологии преобладают термины, заимствованные из итальянского языка. Помимо этого, отслеживается много музыкальных терминов, которые были заимствованы из французского, греческого, немецкого и латинского языков, но претерпели изменения в процессе исторического развития английского языка.

Пополнение английской музыкальной терминологии зачастую происходит путем семантического способа образования терминов. Самыми распространенными способами являются: заимствования из других языков, терминологизация общеупотребительного слова, а также метафорический и метонимический переносы значения.

Особая роль в английской музыкальной терминологии отводится метафорическим переносам. Так как концепт «Музыка» сам по себе метафоричен, метафорическое переосмысление общеупотребительных слов или слов из другой специальной области знания в музыкальный термин, происходит в музыкальной терминологии чаще, чем в других терминосистемах английского языка.

Наиболее эффективными способами морфологического терминообразования являются: суффиксация и префиксация.

В синтаксическом терминообразовании самыми типичными являются: атрибутивные словосочетания, в которых прилагательное берет на себя функцию препозитивного определения (A+N); атрибутивные словосочетания, в которых существительное берет на себя функцию препозитивного определения (N+N).

Для английской музыкальной терминологии характерной является синонимия с функциями замены, в частности, заимствованного термина на исконный термин или полного варианта наименования на краткий вариант.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Терминология любой специальной области знания является системой понятий, которая закреплена в определенном словесном выражении. Но в ходе развития языка ввиду продолжительности использования терминов в той или иной области знания, они становятся полиэквивалентными внутри этой сферы. Нами было выяснено, что английская музыкальная терминология интернациональна в своем составе, и она была сформирована на основе заимствований из следующих языков: итальянский, французский, немецкий, латинский, греческий.

Музыкальная терминосистема английского языка представляет собой упорядоченную и структурированную терминологию, в которой специфику каждого музыкального термина можно соотнести с его принадлежностью к той или иной тематической группе. В настоящей работе большое внимание было также уделено специфике природы термина, на основе чего были выявлены специфические особенности природы английского музыкального термина и определено его место в языковой картине мира на сегодняшний день.

В настоящей работе была рассмотрена проблема заимствования музыкальной терминологии, а также семантическая эволюция общеупотребительной лексики, используемой для обозначения музыкальных терминов. В данном аспекте мы выяснили, что для английской музыкальной терминологии большую роль играют метафорический и (реже) метонимический переносы значений.

Помимо этого, следуют подчеркнуть, что в контексте изучения английской музыкальной терминологии важным аспектом является морфология. Музыкальную терминологию, также, как и другие терминологии по структуре делится на простые термины, сложные термины и термины-словосочетания. По принадлежности к частям речи специальная лексика может быть не только именем существительным, но и глаголом и именем прилагательным и наречием. Одной из особенностей

музыкальной терминологии является наличие большого количества терминов-наречий, что нехарактерно для терминологий в других областях знаний.

В силу постоянного и непрерывного развития языка, – проблема исследования отраслевой терминологии представляется нам перспективной темой для проведения дальнейших исследований в данной области, так как это будет способствовать развитию лингвистической науки, как в целом, так и отдельных ее подразделов.

Музыкальная терминология является интересным объектом исследования и в сопоставительном плане. Направления музыки в современном мире развиваются стремительно, и многие из них становятся междисциплинарными. Это ведет к составлению новых словарей (толковых, двуязычных, многоязычных и т.д.), а также баз данных в данной предметной области.



**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие/ В.Д. Аракин – 3-е издание. – М.: Физматлит, 2005. – 232 с.
2. Басалаева, Е.Г. Семантическая деривация и особенности текстовой реализации слов латинского происхождения в современном русском языке: На материале газетных публикаций: дисс .. канд. филол. наук: 10.02.19. – Новосибирск, 2004. – 254 с.
3. Будагов, Р.А. Введение в науку о языке: учебное пособие / Р.А Будагов. – М.: Доб- росвет-2000,2003. – 544 с.
4. Быканова, М. С. Языковая личность музыканта в этнокультурном аспекте (на материале дискурсных манифестаций А.Н. Скрябина и К. Дебюсси): дисс .. канд. филол. наук: 10.02.19. – Белгород, 2014. – 195 с.
5. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. – Тр. МИИФЛИ. Т.5. М. 1939, – 420 с.
6. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие / Е.И. Голованова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 224 с.
7. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
8. Горская, С. А. Семантическая депривация и мотивационные отношения в русском и белорусском литературных языках и говорах./С.А. Горская // М.В. Ломоносов в истории науки, культуры, университетского образования : материалы Международной научной конференции (Гродно,15-16 декабря 2011 г.)/ 2013 .– 90-94 с.
9. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение: учебное пособие/ С.В. Гринев-Гриневиц.– М.: Академия, 2008. — 304 с.
10. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

11. Журавлев, А.Ф., Варбот, Ж.Ж. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – М.: Российская академия наук: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1998. – 54 с.
12. Капанадзе, Л.А. О понятиях «термин» и «терминология»/ Л.А. Капанадзе. – М.: Наука, 1965. – 136с.
13. Кожевникова, И.Г. Русская спортивная лексика : Структур.-семантическое описание / И.Г. Кожевникова. – Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 264 с.
14. Коробко, Л. В. Вербальная экспликация концепта «Музыка» в произведениях русской и английской литературы XIX и XX вв. : дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. н: 10.02.19. – Воронеж, 2018. – 309 с.
15. Косов, А.В. Некоторые различия системной организации терминологии по сравнению с организацией общей лексики // Термин и слово. М.: Наука, 1980.
16. Крунтяева Т. С., Молокова Т. Н. Словарь иностранных музыкальных терминов. – М.: Музыка, 2004. – 182 с.
17. Кузнецова Э.В., 1982 Лексикология русского языка/ Э.В. Кузнецова. – М.: Высшая школа 1982. – 52 с.
18. Кузнецова Э.В., 1982 Лексикология русского языка/ Э.В. Кузнецова. – М.: Высшая школа 1982. – 52 с.
19. Кузькин, Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ. – Л.:Наука, 1962, – 71 с.
20. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д.С. Лотте. – М.: АН СССР, 1961. — 160 с.
21. Лубожева, Л.Н. Причины миграции профессиональной лексики в словарный состав общеупотребительного языка / Л.Н. Лубожева // Языки профессиональной коммуникации. – Челябинск, 2006. – 57-60 с.
22. Марковина, И.Ю., Сорокин, Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учебное пособие/ И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.
23. Маслова В.И. Когнитивная лингвистика / В.И. Маслова. – Минск, 2005. – 256

24. Маслова, В.И. Когнитивная лингвистика / В.И. Маслова. – Минск, 2005. – 256 с.
25. Мелех, Н.Н. Проникновение терминологических единиц в общеупотребительную лексику: экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых английских и русских текстов: автореф. дис. . канд. филол. наук: 10.02.20. – Пятигорск, 2004. – 18 с.
26. Моисеев, А.И. Типы толкований терминов родства в словарях современного русского языка // Лексикографический сборник. – М., 1962. – вып. №5
27. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. – СПб: Научный центр проблем диалога, 1996. – 757с.
28. Новодранова, В.Ф. Проблемы терминообразования в когнитивнокоммуникативном аспекте // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр., посвящ. юбилею В.М. Лейчика. – М. ; Рязань, 2009. – 150-155 с.
29. Новодранова, В.Ф. Проблемы терминообразования в когнитивнокоммуникативном аспекте // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр., посвящ. юбилею В.М. Лейчика. – М. ; Рязань, 2009. – 150-155 с.
30. Овсянникова, О. А. Музыкальная психология и психология музыкального образования: дидактические материалы (сборник тестовых заданий) : контрольные задания для студентов специальности "Музыкальное образование" / – ТИД, 2011. – 43 с.
31. Петровская, О. С. Формирование и развитие музыкальной терминологии исполнительского искусства: (на материале русского, итальянского, английского, французского языков): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. н. – Майкоп, 2009. – 20 с.
32. Попов, Р.В. Русская спортивная терминология : дис. .канд. филолог, наук: 10.02.04. – Северодвинск, 2003. – 264 с.
33. Реформаторский, А.А. Введение в языкознание: учебник для вузов/ А.А. Реформаторский. – М.: Аспект Пресс, 1967. – 536с.

34. Сагеева, Г.Х. Традиционная терминология татарской музыкальной культуры: семантическая реконструкция: автореф. дис.: 17.00.02 – Казань, 2007. – 268 с.
35. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. – 246 с.
36. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории/ А.В. Суперанская. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248с.
37. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие/ С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
38. Ткаченко, Н.Г. К истории музыкальной терминологии // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. Вып. 5. 1998. – 124 с.
39. Ткаченко, Н.Г. К истории музыкальной терминологии // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. Вып. 5. 1998. – 124 с.
40. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии . – М.: Наука, 1971. – 57-67 с.
41. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология / М.И. Фомина. – М.: Высшая школа, 2001. – 415 с.
42. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология / М.И. Фомина. – М.: Высшая школа, 2001. – 415 с.
43. Эшматова, И.С. Семантическая и функциональная классификация музыкальной терминологии русского и таджикского языков: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. н – Душанбе, 2013. – 152 с.
44. Enrique Sandoval-Cisternas, Undergraduate music theory terminology used by selected spanish-speaking instructors in chile: development, similarities, and limitations// Theses and Dissertations-Music , 2018. – 119 p.
45. Margaret Kartomi, Concepts, Terminology and Methodology in Music Performativity Research, 2014. – 189-208 p.
46. Ted Gioia, The History of Jazz, 1997. – 471 p.

47. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. —  
<https://povto.ru/russkie/slovari/tolkovie/ozhegova/tolkovii-slovar-ozhegova-bukva-a.htm>
48. Glossary of Musical Terms [Электронный ресурс]. —  
<http://www.naxos.com/education/glossary>
49. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. —  
<https://www.collinsdictionary.com>
50. OnLine English-Russian Music Dictionary [Электронный ресурс]. —  
[http://www.vsemusic.ru/literature/dictionary/enrusdictlist\\_47.php](http://www.vsemusic.ru/literature/dictionary/enrusdictlist_47.php)
51. Англо-русский словарь музыкальных терминов [Электронный ресурс]. —  
<http://opentran.net/dictionaries/>
52. Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс]. —  
<http://www.oxforddictionaries.com>